

ISBN: 978-975-2482-12-8

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

Ketebe Yayınları: 11

Edebiyat



Editör

Furkan Çalışkan

Kapak

Harun Tan

Düzeltili

Enes Kılıç

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Mart 2018
İstanbul

ketebe.com.tr

Ketebe Yayınları

Sertifika No. 34989

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212.612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

İhlas Gazetecilik A.Ş.

Matbaa Sertifika No: 12227

Merkez Mah. 29 Ekim Cad.

İhlas Plaza No: 11 A/41

Yenibosna Bahçelievler / İstanbul

Tel: 212.454 37 11

Paul Valéry
Monsieur Teste



ÇEVİRİ
FAHRETTİN ARSLAN

KETEBE

Fahrettin Arslan

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdikten sonra Turizm ve Tanıtma Bakanlığı'nda çalışmaya başladı. Askerlik dönüşü, Hacettepe Üniversitesi'ne girdi. Uzun yıllar öğretim görevlisi olarak çalıştığı Hacettepe Üniversitesi'nde Karşılaştırmalı Edebiyat alanında doktora yaptı. Emekli olduktan sonra da aynı görevi Bilkent Üniversitesi'nde sürdürdü. 2011 yılında Tayvan National Chengchi Üniversitesi Türk Dili ve

Frankofoni ve Hece dergilerinde yazıları ve bazı başka dergilerde çevirileri yayımlandı. *Antoine de Saint-Exupéry (Küçük Prens)*, *René Guénon (Doğu ve Batı)*, *Titus Burckhardt (İslam Tasavvuf Doktrinine Giriş)* *Gaston Bachelard'dan (Bir Kandilin Alevi)* ve *İlimler ve İdeolojiler* adıyla bir ortak kitabı Türkçeye çevirmiştir.

Ankara'da yaşıyor, doğma büyüme Trabzonludur.

*Bir ömür verdiğim bu çalışmayı
benimle etin bir ömrü paylařan sevgili eřime
minnetle sunuyorum.*

İçindekiler

Birkaç Söz.....	9
Önsöz	11
Monsieur Teste ile bir Akşam	17
Madame Emilie Teste'in Mektubu.....	31
Monsieur Teste'in Seyir Defterinden Seçmeler	43
Birlikte	48
<i>Ben</i> Konuşabilseydi	49
Şiir	49
Akıl Zengini.....	50
Kişisel Oyun	51
Camdan Adam	51
Bir Dostun Mektubu	53
Entelektüel?.....	61
Monsieur Teste ile Bir Gezinti	67
Diyalog ya da Monsieur Teste'e Dair Yeni Bir Ek	69
Monsieur Teste'in Bir Portresi.....	73
Baylar.....	73
Monsieur Teste'ten Birkaç Düşünce	79
Monsieur Teste'in Sonu	86

Birkaç Söz

Paul Valéry’de ve Fransız edebiyatında Monsieur Teste’in ayrıcalıklı, özel bir yeri vardır. Yirmi beş yaşındayken şiire ara verince yazdığı bu eserin kahramanı Valéry’yi artık hiç bırakmaz. Bir kara delik gibi her şey gider orada son bulur. Monsieur Teste onun ikinci ismi olur.

Bizde, Valéry’yi okuyan, şiirinden ve düşüncesinden etkilenen, Ahmet Hamdi Tanpınar olmuştur. Günlükler’inde Monsieur Teste’e gönderme yapar gibidir: “Şüphesiz ki Valéry’ye benzemiyorum. Ne scientifique deham ne psikolojik curiosité’lerim var. Olsa olsa şüpheci oluşum, bazı şeylere merakım ona yakın. Fakat düşüncesi beni en çok saranlardan biri. Nedir bu? Burada bana ait bir sır olsa gerek.”¹ Son günlerine kadar Monsieur Teste’i çevirmeye çalışmış olması anlamlıdır.

1 *Günlüklerin Işığında Tanpınar’la Başbaşa*, İ. Enginün - Z. Kerman, Dergâh, 2007, s. 152.